

# JAHKRAI MA SHAN NAU A YUP MANG



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 92

**JAHKRAI MA SHAN NAU A YUP MANG**

Text © Kachin Orature Project 2024.

Illustrations © Shawanang 2024.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on W. La Tawng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Jahkrai Ma Shan Nau A Yup Mang (The Dream Seen by the Orphan). XML/MPEG/X-WAV. KK1-0225 at catalog.paradisec.org.au.  
<https://dx.doi.org/10.4225/72/59889207713ed>

First published 2024

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-504-8

This work was supported by

- TUFIS Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# JAHKRAI MA SHAN NAU A YUP MANG



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Jahkrai ma shan nau a yup mang hkai ai lam re.

Jahkrai ma shan nau nga ai da.

Shan nau gaw lana mi yup mang mu ai da.



“E, hpu e, mana gaw yup mang mu ai.”

“U grai tsawm ai ndai ja labyek u seng ka ngu ai U langai mu ai law,” ngu ai da.

Kahpu gaw “Kaning re U ma?” ngu san ai da.



“Ja labyek u seng ka hkra maga singkaw wak wak di yang”

“Mungkan ga ntsa na madum sumpyi ma hkra ngoi ai manu mana myit pyaw ai nsen ngoi ai law,” ngu tsun ai da.

“Pai maga singkaw bai ning aw di yang”

“Ja lung seng mungkan padamyar mungkan ga ntsa na manu dan ai rai hkrai hkrat wa ai yup mang mu ai.”

Dai hku ngu shan nau gaw jahta chyai ai da.





Dai shiga wa hto hkawhkam wang du hkra na mat ai da.

Hkawhkam wa “Nan nau ding re lu ai n re i?” ngu san yang

“E, an nau gaw lu ai n re.”

“Yup mang mu ai she re,” ngu ai da.

Hkawhkam wa bai “N re, nan nau lu ai. Shaw u.”

“Dai n shaw yang nan nau katut sha na,” ngu ai da.



Shan nau gaw rau atsawm bai bawng la nna

“E, an nau hpe sat gaw hkum sat kau mi.”

“An nau yup mang hta mu ai shingran mu ai she re.”

“Dai majaw yup mang hta mu yang gaw mungkan ga ntsa e mung  
kaja wa nga na re.”

“An nau naw tam yu na ahkang naw jaw mi.”

“Mu yang wa na,” ngu ai da.



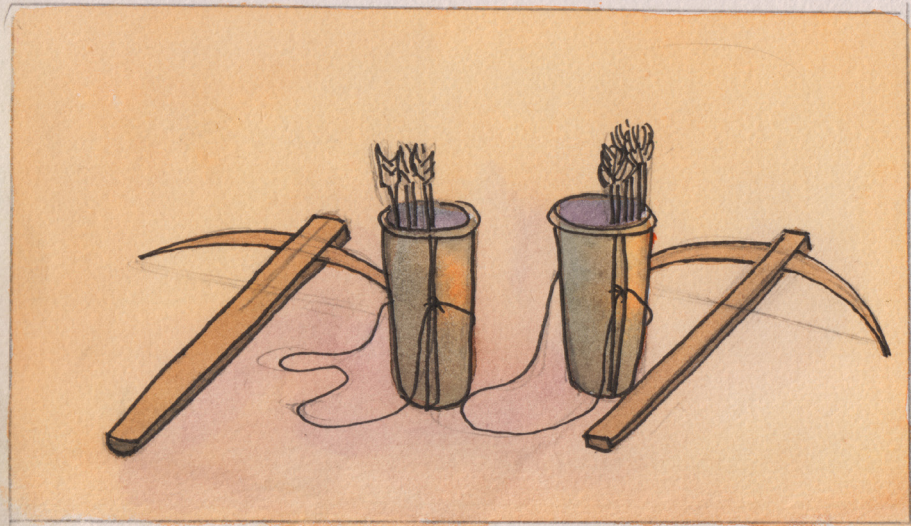
Hkawhkam wa gaw

“Dai hku nga tam mu,” ngu tsun ai da.

Moi gaw ndan pala lang ai prat re.

Ndan pala mali sai ndum kaw pala sha bang,

lu sha mung gun rai nna shan nau tam sai da.



Kahpu gaw kadu hka la mu tim ndan hte gap kau, hpa mu tim gap kau rai ai da.

Rai tim kanau gaw

“Ndai ngai yup mang hta mu ai U ja labyek u seng ka sha n rai yang gaw ngai n gap ai,”

ngu kanau gaw myit daw dan da ai da.

Kahpu na pala gaw gap hkrai gap nna ma mat sai da.





Moi anhte Jinghpaw ni nhtu dup dup re hto Nam Sani hka ngu ai kaw nhtu dup ai ni nga taw nga ai da.

Dai kaw kahpu gaw jarik ma pala ma mat ai majaw

“E, ngai nau wa e, ngai gaw wa tim hkawhkam wa sat sana re majaw ngai gaw n sa sai.”

“Pala mung ma sai. Nye a jarik mung ma sai.”

“Dai majaw ngai gaw ndai kaw nhtu dup ni kaw mahtang ngai hkring nga sana re.”

“Nye myit mada lam gaw ndai kaw jahtum kau sai,” ngu ai da.

Kahpu gaw Nam Sani hka kaw nhtu dup nang mat sai da.



Kanau gaw naw tam hkawm ai da.

Tam hkawm rai yang tsawm ra tsan ai kaw du yang

hpun grai tsaw ai kaw shi yup mang hta mu ai U rai taw nga ai da.

Shi yu yang rai n kaba shi ai U kasha she rai taw ai da.

Tsip hpe yu nna “E, ngai yup mang hta mu ai U nsam wora nan rai sai.”

“Wora hpe ngai lu hkra la na re,” ngu myit nga yang lapu langai mi lung wa ai da.



Grai kaba ai lapu dai gaw U kasha dai ni hpe sha hkyen sai.

Dai ten shi gaw gara wa hpe shawng la ra na ung ang nga sai da.

“Ya ngai yup mang hta mu ai pandung gaw U re wa”

“Lapu hpe sat na i? U hpe la na i?” ngu myit nga ai da.



Shi gaw “U gaw pyen yang pyen mat u ga.”

“Lapu gaw hpyen re.”

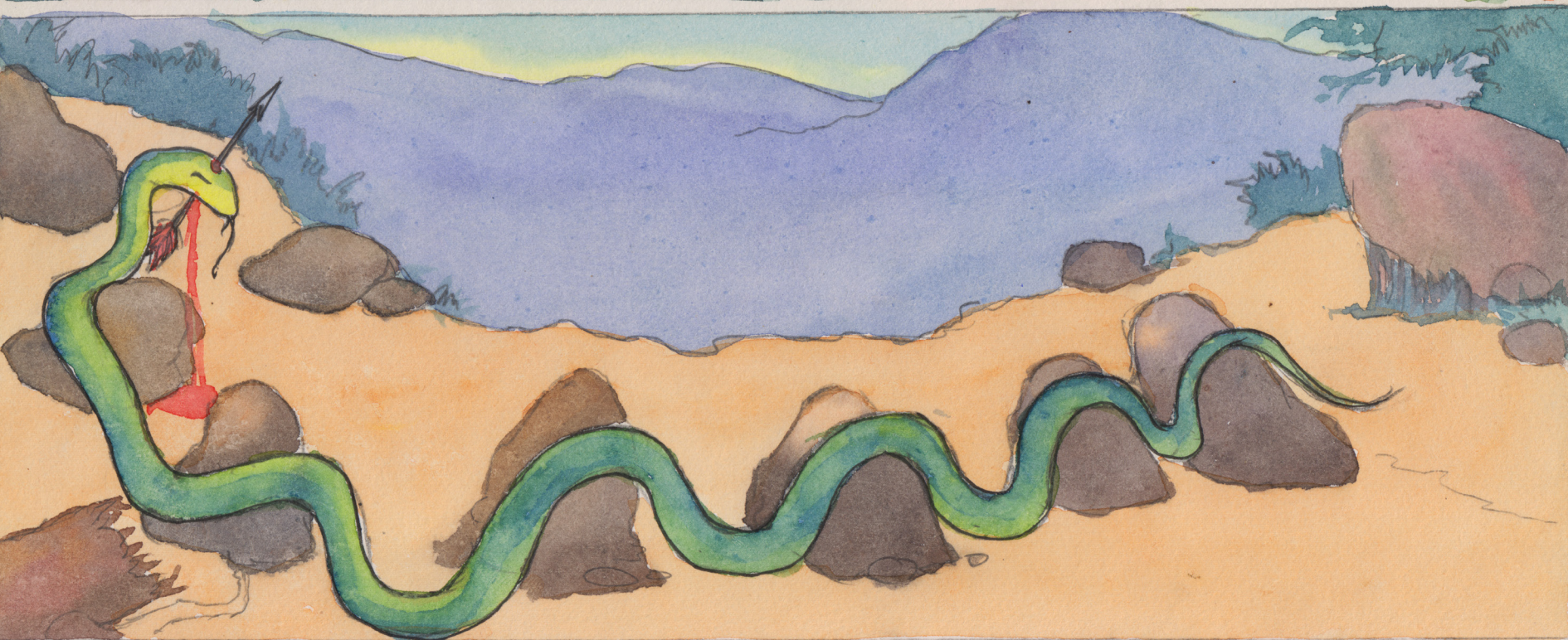
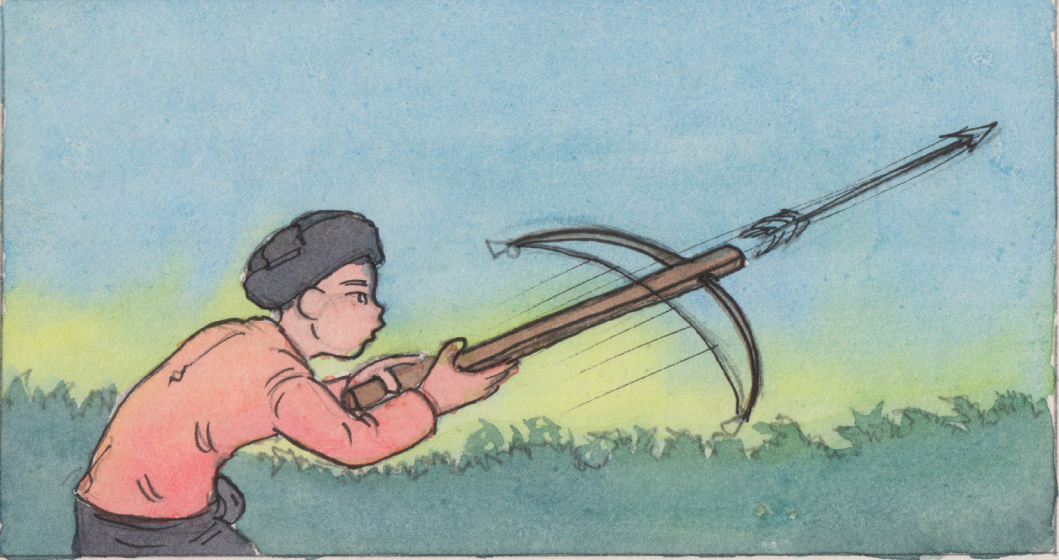
“Hpyen wa hpe shawng la kau ra ai,” ngu nna

shi pala hte wut di gap dat ai da.

Lapu na baw kaw pala lup rai mat wa ai hte

lapu kaba dai gaw hkaraw sanit she hpring mat ai da.





Dai ten shinggyim masha ni hte dusat ni ga hkrum ai da.

Ga chye na hkat ai majaw

“E, an nau ni a asak hkye ai chyeju madu e, nang hkum wa shi yaw.”

“Ya nu yan wa bai du wa jang nang hpe chyeju htang na,” ngu  
tsun ai da.

Dai majaw shi gaw la nga sai da.



La nga yang kanu yan kawa du wa nna U kasha ni gaw

“E, dai ni gaw ning re lapu sha kau maw ai kaw na an nau ni hpe hkye la ai shinggyim masha langai nga ai law.”

“Ya shi hto npu kaw la nga ai,” ngu tsun dan ai da.

Kanu yan kawa gaw shinggyim la hpe lung wa shangun ai da.

Rai tim shi gaw hpun grai tsaw ai majaw lung wa n jin ai da.

Lapu hpe mung kabye ra ai majaw hkrit ai da.



Shaloi kawa na singkaw jahkrat dat nna singkaw kaw gra di noi lung mat sai da.

“Ya nang kaning ngu ndai de du wa ai rai?”

“An shat tam sa ten an a kasha ni hpe hkye la ya ai grai chyeju dum sai.”

“Nang hpe chyeju htang na,” ngu tsun ai da.



“Ngai gaw yup mang ning re mu ai.”

“Ja labyek u seng ka ngu ai, hkra maga na singkaw wak wak di yang mungkan ga na madum sumpyi ma hkra myit sim sa hkra chye dum ai nsen hte”

“Pai maga na singkaw wak wak bai di yang mungkan ga na padamyar lung seng ja gumhpraw ra ra rai hkrat ai yup mang mu ai re.”

“Dai hpe tam ai re.”

“Ngai kaw n nga ai ngu tim hkawhkam wa gaw n jaw jang sat na nga ai majaw”

“Yup mang hta pyi mu yang gaw nga na re ngu na tam hkawm ai re,”  
ngu tsun dan ai da.





Kawa wa gaw “An jaw na,” ngu ai da.

“An jaw na. Nye singkaw kaw jawn u,” ngu di

hto nat mung de woi sa sai da.

Nat mung de woi sa nna

“Nang na yup mang na U dai gaw hto nat ga de she nga ai U re,”  
ngu ai da.



Shanhte gaw nat mung de du sai.

Manu mana tsawm ai nta langai kaw du sai da.

“Nang ndai gawk kaw rawng nga u yaw.”

“Kadai shaga ga hkum le. An sha n du wa yang hkum le.”

“Kaning re mi ngoi ngoi hkum le yaw,” ngu ai da.

Dai gawk kaw chyinghka la da di U yan la gaw hto nat ga sa sai da.



Shaloi shi yup mang hta mu ai nsen raw nga ai nsen

manu mana pyaw ai nsen ngoi wa ai da.

Dai rai yang shi gaw “Hpa baw rai kun?” ngu

kachyi mi chyinghka ap di dat yu ai she

galau di kalang ta si mat ai da.



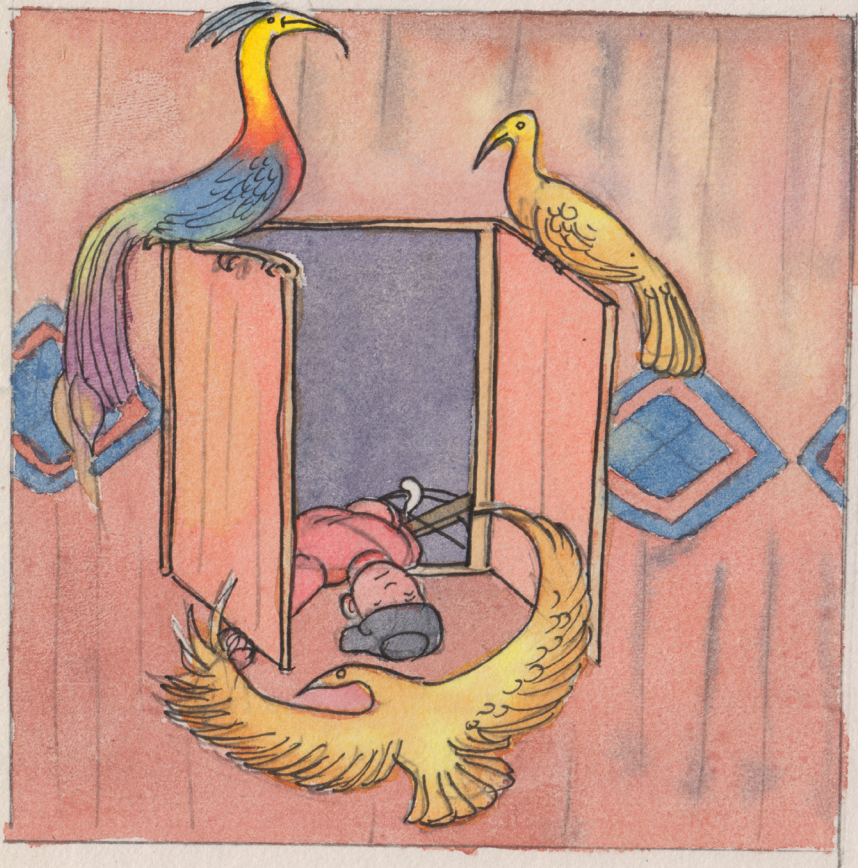
Bai wora U wa gaw dai ja labyek u seng ka hpe nat ga kaw na pawn di wa sai da.

Rai wa yu yang she shi gaw si taw nga ai da.

“Umm, ndai an na kasha asak hpe pyi hkye da ya ai re.”

“An ba tim naw hkye ga. Chyeju gaw htang ra ai,” ngu nna nat ga de kalang bai wa, wa nna n si tsi la di n si tsi jaw ai da.

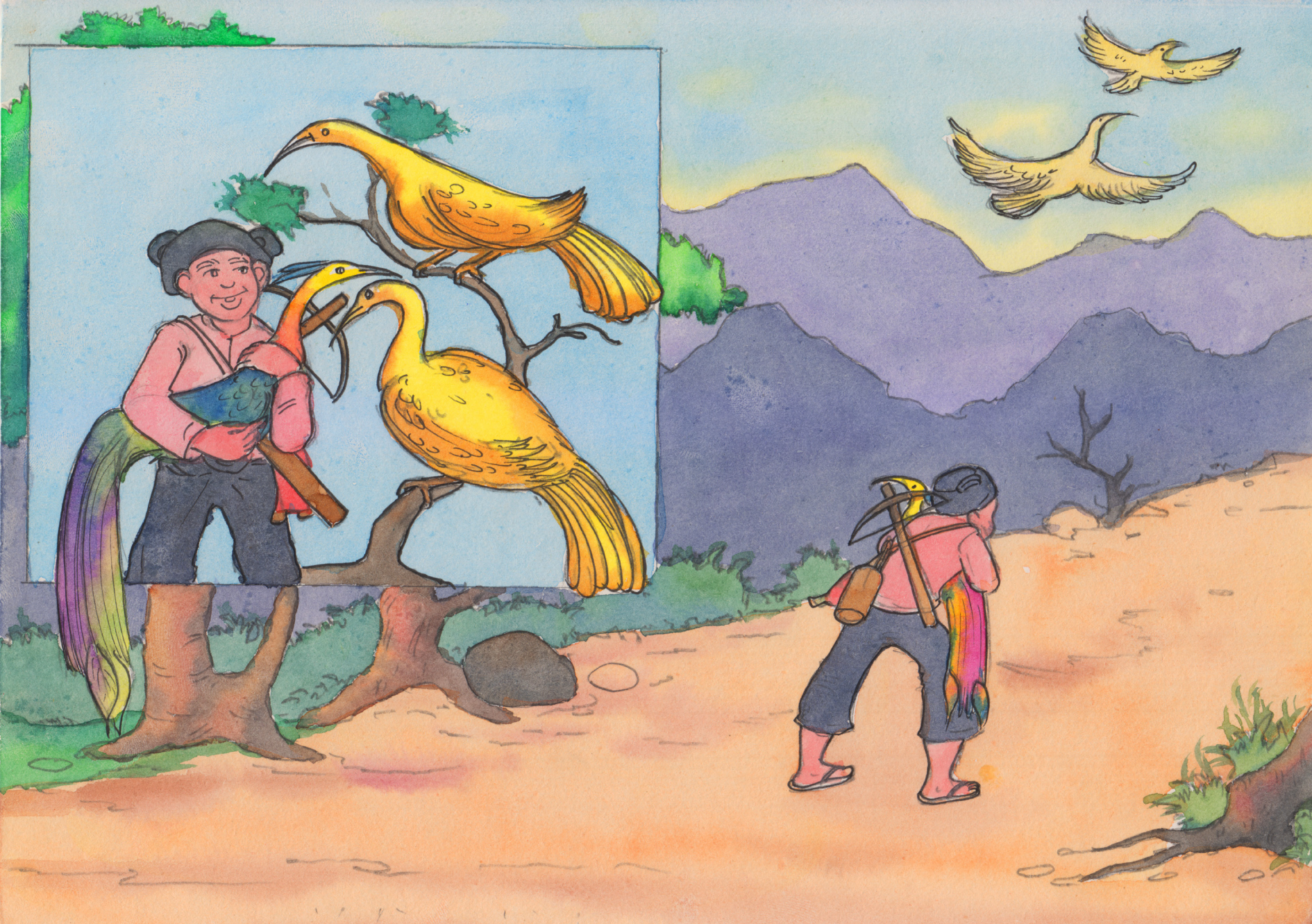




N si tsi ma jaw, U mung jaw di nna

shanhte shinggyim masha ni nga ai shara du hkra

dai U yan sa sa dat ya ai da.



Kahpu hpe “Hpu, yup mang hta mu ai U mung lu sai.”

“Wa sa ga. Hkawhkam wa hpe wa madun ga,” ngu ai da.

Kahpu gaw “E, ngai gaw n madun sa. Nang lu ai she re gaw.”

“Ngai hpa n di ai majaw ngai hpe sat kau na ra ai,” ngu ai da.

“An nau hkawng yen lu ai hku she ngu ga.”

“Ngai hkrai lu ai ngu n tsun na, an nau yen tam na lu ai re ngu hkawhkam wa hpe tsun ga,” nga nna wa sai da.



Hkawhkam wang kaw du yang hkawhkam wa hpe

“Hkawhkam wa e, nang ra ai rai lu wa sai,” ngu tsun ai da.

“Ya gaw n mai madun shi ai.”

“Hpawt de nhtoi htoi jan nnan pram rai wa ai shaloi she mai madun ai,”

ngu hkawhkam wa hpe tsun ai da.



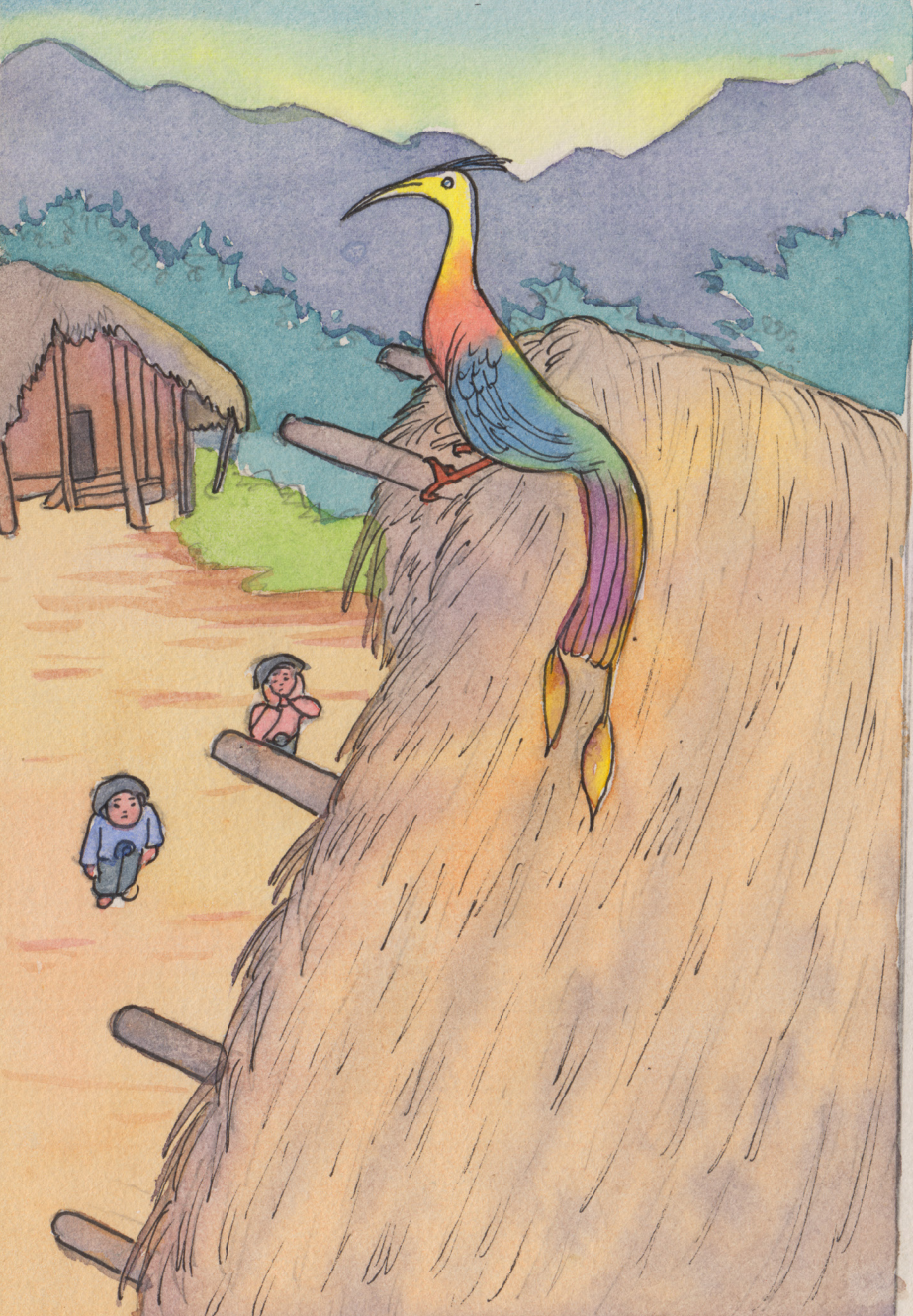
Jahpawt jan nnan pram re shaloi tatut madun na hku re sai da.

U dai gaw jahpawt rai yang jahkrai ma na ga sha madat nna

hkawhkam wa na ga n madat ai da.

Anhte Jinghpaw nta gaw ngau htawng nau ai nga ai.





U labyek gaw dai ngau htawng kaw htit di shara la nna

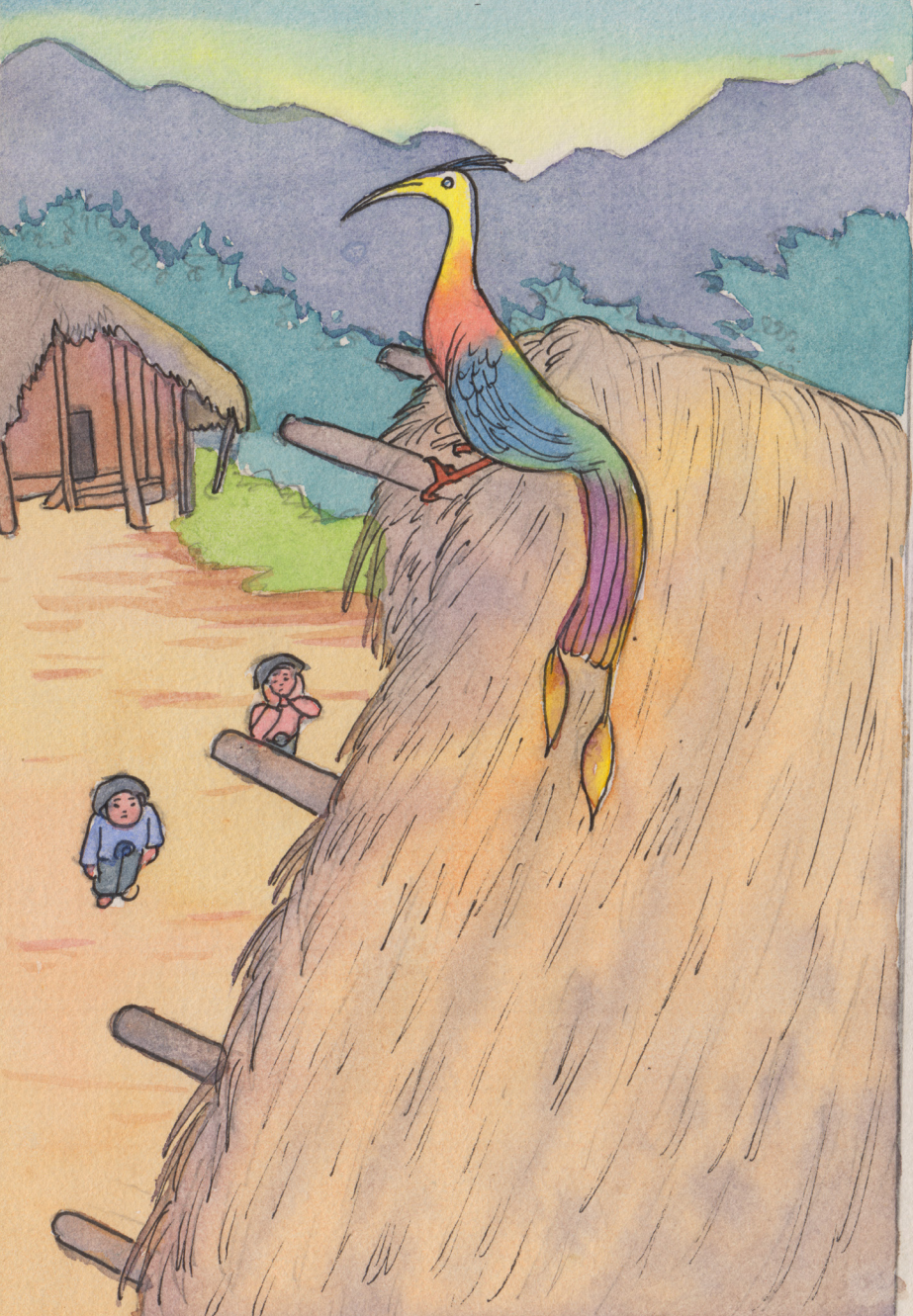
jahkrai ma gaw “Ja labyek u seng ka e, hkra shingkaw wak wak di yu u,”  
ngu tsun ai.

Di dat ai hte mungdan ting manu mana pyaw ai nsen ngoi wa nna

hkawhkam wang na ni yawng myit sim sa nna grai pyaw dum ai da.

“Pai maga singkaw bai wak wak di yu u,” ngu tsun yang

Wak dat ai hte ja lung seng manu mana jahtai hte she ja la ra ai da.



Hkawhkam wa gaw kalang ta “Nye kasha Ma Kaw wa nang hpe jaw ya na.”

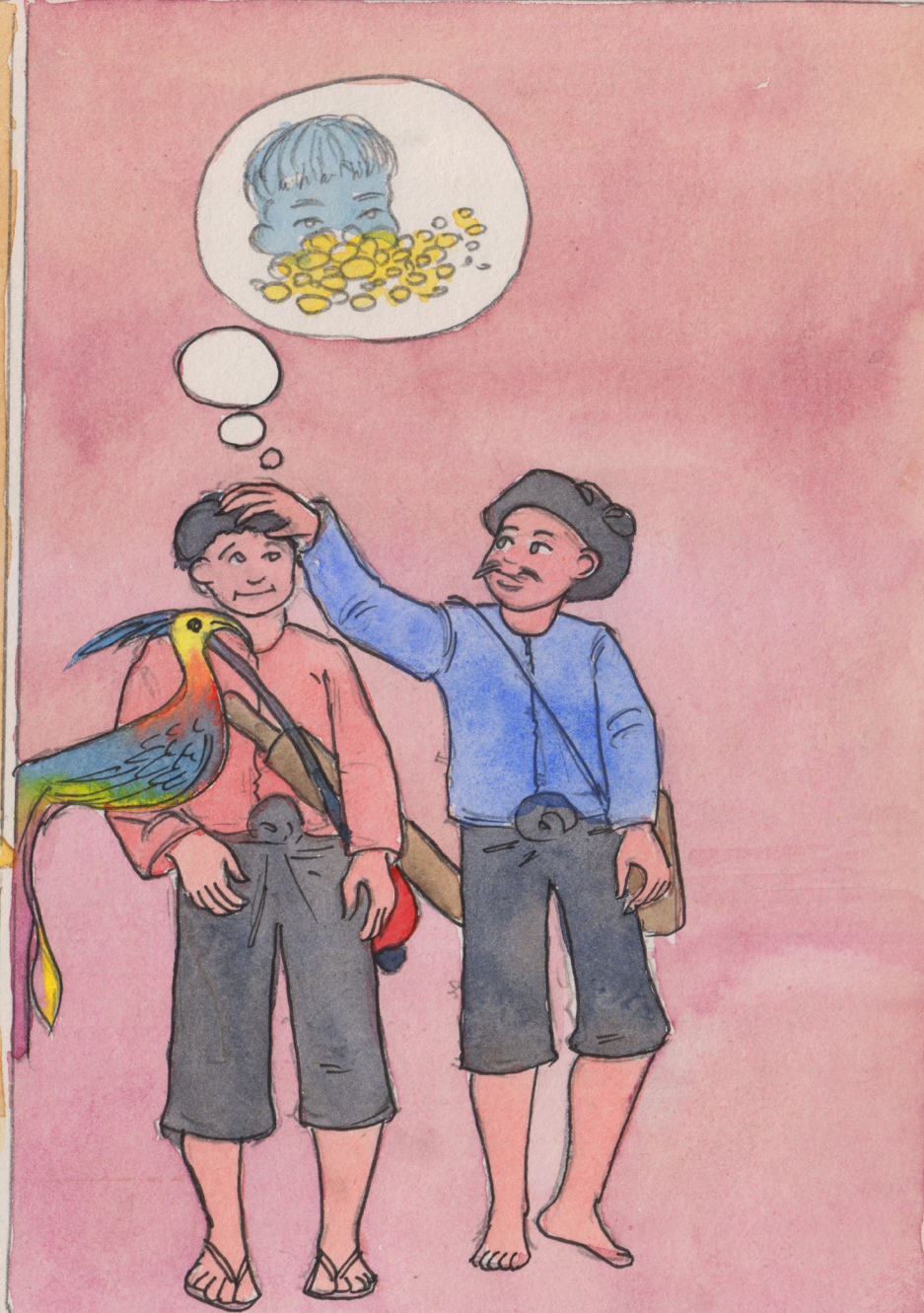
“Ngai si yang nang hkawhkam malai rai sai,” ngu tsun ai da.

Kahpu hpe mung “Hpa baw ra ai?” ngu san yang

kahpu gaw hpa n chye tsun di kanau na baw sha masawp nga yang

“Aw, kara ram hti n dang hpyi ai ga re,” ngu nna

hkawhkam sut gan yawng jaw di shan nau manu mana lu su mat ai da.



Dai majaw ma ni hpe

“She myit yang gaw tinang a shingran hpe tatut galaw yang byin ai,”

nga hpe moi anhte kaji kawoi nu ni wa ni ndai hku hkai dan ai  
maumwi re law.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

